



Johannes Gigas (1514-1581), auteur du cantique *Ach, lieben Christen, seid getrost* (1561) qui donne son titre à la cantate,

BWV 114. BCW. ÉDITION DÉCEMBRE 2025

CANTATE BWV 114 *ACH, LIEBEN CHRISTEN, SEID GETROST*

Chers chrétiens, ayez donc confiance...

KANTATE ZUM 17. SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le 17^e dimanche après la Trinité

Leipzig, 1^{er} octobre 1724 et vers 1740-1747

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (a moll) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) der Bachgesellschaft.

Bjb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (c moll) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (d moll) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (Es) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (g moll) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (h moll) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

BWV 114. DATATION

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : « Première exécution le 1^{er} octobre 1724. Il apparaît qu'il y a pu y avoir d'autres exécutions par la suite de la cantate, durant la vie de Bach... 1740-1747... [Voir à ce propos la note de production de Masaaki Suzuki].

DÜRR. Chronologie 1724. BWV 8 (24 septembre). BWV 130 (29 septembre). *BWV 114 (1^{er} octobre). BWV 96 (8 octobre). BWV 5 (15 octobre). BWV 180 (22 octobre).

HERZ : Outre la datation du 1^{er} octobre 1724, l'auteur donne les anciennes, issues de Philipp Spitta : 1735-1744 ou vers 1745.

HIRSCH : Classement CN. 93 (*Die chronologisch Nummer = numérotation chronologique*). Année II. Deuxième cycle des cantates chorales de Leipzig (Jahrgang. II – Choral-Kantaten). Période allant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725.

SCHMIEDER : Leipzig, entre 1735 et 1744 ou début 1745.

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète*] : « Liste complète, d'après Spitta, des dernières cantates écrites après 1734. »

SPITTA : N'a apparemment pas consacré de notice à la cantate BWV 114 située (notamment au moyen du filigrane) dans la période des cantates-choral, soit vers 1734-1735 ».

BWV 114. SOURCES

La „database“ du Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen, en connexion avec les Bach Archiv est un instrument de travail exceptionnel (en anglais et en allemand). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html).

bach.digital.de (2017) : 18 références dont 3 perdues et 3 du choral.

BWV 114. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwgd.de/bach: Propriétaire inconnu (CH) BWV 114. J. S. Bach. Page de couverture par A. M. Bach. Partition de 8 feuilles (octobre 1724). Sources : J.-S. Bach → W.W. Bach → ? → C.P.H. Pistor → F.D.E. Rudorff (don de Pistor) → A.F. Rudorff → E.F.K. Rudorff → Stargadt (catalogue) → Leipzig, Musikbibliothek Peters → W. Hinrichsen, New York.

BGA. XXIV, Alfred Dörrfel, 1876 : Professeur Rudorff puis au 20^e siècle dans une collection privée New Yorkaise (USA). Privatbesitz = collection privée. La partition originale est la propriété du professeur Ernst Rudorff... 4 feuillets et 8 pages ; filigrane à la *demi-lune* (*Halbmond*). En haut de la première page : *J.J. Doica 17 post Trinitat. Ach lieben Xsten seydt getrost*. A la couverture : *Dom : 17 post Trinit : Ach lieben Xsten seydt getrost | a | 4 Voc : | Corno | 2 Hautbois | 2 Violini | Viola | con | Continuo | di | Sign : J.S. : Bach*.

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : « Le premier propriétaire connu [après la mort de Bach] fut Carl Pistor [Carl Philipp Pistor. Berlin. 1778-1847. Conseiller privé et collectionneur] qui l'acquit à Berlin en 1827 lors d'une grande vente aux enchères de manuscrits autographes de Bach [Félix Mendelssohn fut-il présent lors de cette vente ? probable...] Elle passa à son gendre, Adolf Rudorff [Né à Berlin, 18 janvier 1840 – 31 décembre 1916. Compositeur, collectionneur et professeur à la Königlischen Hochschule Berlin] qui la donna à son petit-fils Ernst Rudorff. Ce fut l'époque [donc vers les années 1875-1876] à laquelle elle servit à Alfred Dörrfel pour l'édition de la BGA, [volume XXIV]. Ernst Rudorff tenta à l'époque mais en vain de la revendre entre les années 1893 et 1895 car elle figure dans un catalogue d'enchères de ces années. La partition resta alors en sa possession jusqu'à sa mort en 1916. En 1917 la Bibliothèque Peters en fit l'acquisition ainsi qu'une grande partie de sa collection. En 1945 un collectionneur américain au nom inconnu l'acheta à la Bibliothèque musicale Peters. La *Neue Bach Gesellschaft KB* n'a pas pu déterminer l'endroit où il était possible de la consulter pour une nouvelle édition. On en est donc resté aux informations données par Dörrfel en 1876 »...« Le titre pris à la couverture est de la main de Johann Andreas Kuhnau et en tête de la première page, Bach a écrit : *J.J. Doica 17 post Trinitat. Ach lieben Xsten seydt getrost*. A la fin du manuscrit il a ajouté [les classiques] *Fine | SDG* ».

SCHMIEDER : 4 fascicules, 8 feuilles et 15 pages de musique manuscrite. Titre à la couverture de la main d'Anna Magdalena Bach [ou Kuhnau ?] Manuscrit signalé dans le catalogue de la Bibliothèque musicale Peters, n° 2.

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, pages 285-286] : « The « *Half Moon Watermark* » (filigrane représentant une *demi-lune*) sur la première moitié de la feuille - l'autre demeurant en blanc - est caractéristique d'un grand nombre de cantates de la dernière partie des oeuvres de Bach ». Suit une série de 31 cantates dont la cantate BWV 114 ».

[Spitta semble donc avoir pu vérifier ce filigrane en compagnie d'Alfred Dörrfel, quand celui-ci eut entre les mains la partition autographe utilisée pour la première édition de la cantate BWV 114 parue en 1876].

SUZUKI : « Cette cantate nous est parvenue sous forme de partition manuscrite de la main même de Bach et aurait été léguée à sa mort à son fils Wilhelm Friedmann ; elle est aujourd'hui la propriété d'un collectionneur privé aux États-Unis... ».

BWV 114. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwgd.de/bach: D LEB Thomana 114. Copistes : → J. A. Kuhnau. J.-S. Bach. et copiste inconnu. 27 feuilles de parties séparées. Première moitié du 18^e siècle (septembre-octobre 1724). Sources : J.-S. Bach → A. M. Bach → Leipzig, Thomasschule → Leipzig, Bach-Archiv.

bach.digital.de. 2016. Page de titre : *Dominica 17. Post Trinit. | Ach, lieben Christen, seid getrost. | à | 4. Voci. | Corno. | 2. Hautbois. | 2. Violini | Viola | e | Continuo | Di Sig | J.S. Bach. Soprano* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Alto* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Tenor* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Basso* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Corno* (Copiste J. A. Kuhnau).

NEUMANN, Werner: St Thom L. Thomasschule zZ Bach-Archiv Leipzig. Traversflöte (?) Oboe 1 (?) Oboe 2 (?). Violine 1 (?) Violine 2 (?) Viola (?). Continuo (?) Chiffre. Continuo (transposé et corrigé ?) Avec chiffre. Les doubles des parties sont perdus.

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : « Elles furent déposées à la Thomasschule à Leipzig mais y arrivèrent dans des circonstances particulières décrites par Bernhard Friedrich Richter (Bach-Jahrbuch 1906). Les doubles qui accompagnaient la partition originale furent perdus au 20^e siècle... [?] Kuhnau [il s'agit de Johann Andreas né en 1703 – mort ? neveu ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau] en copia la majeure partie à l'exception de celle du cor du premier mouvement – Bach le fit lui-même. Un copiste anonyme réalisa la transposition de continuo, et Bach alors y ajouta la basse chiffrée. Bach révisa, corrigea les erreurs et repositionna le texte sous les notes avec les indications de phrasé et de dynamiques ».

BWV 114. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1035. Copiste : C.F. Penzel. Partition en 9 feuilles d'après le modèle LEB Thomana 114. Datation : Leipzig, septembre 1855. Sources : C .F. Penzel → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

NEUMANN, Werner: P 1035 M. Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kultur Besitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek puis Berlin-Dahlem.

Référence gwgd.de/bach : D B Mus. ms. P 1159/VII, Faszikel 1. Copiste inconnu. Partition en 16 feuilles d'après le modèle DB Mus. Ms. Bach P 964. Première moitié du 19^e siècle. Sources : ? → J. G. Schicht (1832) → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. P 440, Faszikel 4. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition de 24 feuilles avec couverture d'après le modèle D B Mus. ms. P 1159/VII, Faszikel 1. Vienne, 28 mai 1843. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). (1887).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 964. Copiste : C. F. Barth (1734-1813). Partition en 9 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1035. Sources : C. F. Barthes → C. G. E. Friderici → J.C.F. Schneider (1823) → W. Rust → O. Rust → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). (1917).

NEUMANN, Werner: P 964 M. Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kultur Besitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek puis Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: D B N. Mus. ms. 10072-2. Copiste : J. J. Maier. Partition de 15 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. P 1159/VII, Faszikel 1. Munich, 14 janvier 1852. Sources : J. J. Maier → A. Schmid-Lindner → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). (1972).

Référence gwdg.de/bach: D Gb Ms. Müller 2. Copiste inconnu. Partition en recueil de manuscrits. Manuscrits (avec les cantates BWV 8 (2^e version), BWV 3, BWV 114, BWV 78, BWV 177. Vers 1800. Sources ? → A.E. Müller → ? → Marchand d'autographes : O. Haas (1953) → Göttingen, Johann-Sebastian-Bach-Institut (1953).

Référence gwdg.de/bach: D Hami Ms. 153. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition en 12 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. P 1159/VII, Faszikel 1. Première moitié du 19^e siècle. Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Halle, Martin-Luther-Universität, Institut für Musikwissenschaft → Halle, Landesbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: GB Ob Ms. M. Deneke Mendelssohn d. 61, Faszikel 13. Copiste : C.G. Sander. Partition en 16 feuilles d'après le modèle DB Mus. ms. Bach P 1159/III, Faszikel 1. Sources : C.G. Sander → F. Hauser → F. Mendelssohn Bartholdy → Familienbesitz Mendelssohn → M. Deneke → Oxford, Bodleian Library (1973).

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5918 (précédemment à Breslau). Copiste inconnu. Partition en recueil de manuscrit avec les cantates BWV22, 180, 177, 178, 113, vraisemblablement d'après le modèle GB Ob Ms. M. Deneke Mendelssohn d. 61. Première moitié du 19^e siècle. Sources ? → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik. Varsovie, Bibliothèque universitaire.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 59-60] : « A la mort de Harrer (9 juillet 1755) [successeur de Bach et cantor de Saint-Thomas de 1750 à 1755] le chef de chœur de la Thomasschule était Christian Friedrich Penzel (1737-1801). Thomasien arrivé à Leipzig vers 1749, l'un des tous derniers élèves de Bach] devenu par la suite cantor de Mersebourg, non loin de Halle] : « C'était à lui que l'on avait confié *ad interim* la direction de la musique sacrée, en attendant que l'on procédât au choix d'un nouveau Cantor, ce qui fut fait le 26 septembre 1755 suivant [avec le cantor Doles]... Au cours de ces six mois, Penzel copia les partitions d'au moins treize cantates de Bach, dont onze au cours des seuls mois de juillet et d'août 1755... La copie de la cantate BWV 114 est datée de septembre 1755 ».

[Dans le livre de Basso, volume 1, pages 59 à 61, figure la liste des cantates copiées par Penzel : BWV 94, 178, 150, 101, 137, 113, 140, 177, 33, 99, 41, 129, 114, 133, 78, 8, 126, 149, 125, 112, 62, 97, 157, 159, 106, 158 et 25, soit 27 cantates].

BWV 114. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA Jg. XXIV (24^e année). Pages 83-108. Préface d'Alfred Dörffel, Leipzig, courant novembre 1876. Cantates BWV 111 à 120.

[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 28. 1981].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 23. KANTATEN ZUM 16 UND 17 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 287-318.

Bärenreiter Verlag BA 5054. 1982.

Kritischer Bericht [KB] BA 5054 41. 1982. Rufus Hallmark: BWV 114.

Zur Edition. Notice, page VI.

BWV 114. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire la partition originale de la NBA.

1982-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 9. TP 1289. Pages 313-344.

Édition comportant ni *Kritischer Bericht* ni fac-similé mais une brève notice non signée.

Zur Edition. Notice, page 20 (allemand) et page 609 (anglais).

BCW : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2964. Réduction chant et piano (Toldt) = EB 7114.

Partition du chœur = ChB 1856.

Révision orgue et clavier par Max Seiffert = OB 7113 + Copie des parties instrumentales et de la partie de chant.

2014. Partition = PB 4614. Réduction chant et piano (28 pages) = EB 7114. Partition du chœur (8 pages) = ChB 4614.

CARUS. Stuttgarter Bach-Ausgaben. Partition. Édition de Reinhold Kubik. Partition (Partitur). 1983-1992. 72 pages = CV. 31.114/00.

Réduction chant et piano (Klavierauszug). 40 pages. 1983-1992-2010. 40 pages = CV 31.114/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 12 pages.

1983-1994-2017. Matériel complet d'exécution = CV 31.114/03. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass =

CV 31.114/11-14. Harmonienstimmen = CV 31.114/09. [1 Flöte + 1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 = CV 31.114/21-23. 1 Horn (cor) = CV 31.114/31].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 24 pages.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1982/2005/2017.

Volume 11 (BWV 114-128), pages 7-76. Avant-propos de Sven Hiemke, Hambourg, hiver 2016 = CV-Nr. 31.114/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*. CV 31.114/49.

KALMUS STUDY SCORES: N° 837. Volume XXXIII. New York 1968. BWV 113 à 116.

PETERS : Klavierauszug = Réduction chant et piano.

BWV 114. PÉRICOPE

MISSEL ROMAIN. Lectures du 18^e dimanche après la Pentecôte ne correspondent pas à celles proposées dans l'*EKG* (décalage d'un dimanche entre les dimanches après la Pentecôte ou après la Trinité (culte luthérien). Dans le *Missel romain* on retrouve donc l'*épître aux Éphésiens* le 17^e dimanche, juste avant les « Quatre temps ». Dix-septième dimanche après la Trinité.

Épître aux Ephésiens 4, 1-6 [PBJ. 1955, p.1729] : « Appel à l'unité : Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ! ».

Évangile selon saint Luc 14, 1-11 [PBJ. 1955, p. 1563] et (ou) 18, 14 [PBJ. 1955, p. 1569] : « Guérison d'un hydropique un jour de Sabbat ».

EKG. 17. Sonntag nach Trinitatis.

17^e dimanche après la Trinité. Incipit : *Michée* 6, 8 [PBJ. 1955, p. 1420] : «... On t'a fait savoir, homme, ce qui est bon...».

C'est le titre même de la cantate BWV 45/1 : « *Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist...* ».

Psaume 119, 1-10 [PBJ. 1955, p. 914] : « *Éloge de la loi divine.* ». Le psaume de Pascal !

Voir les Ps.124/2a [PBJ. 1955, p. 923] et 144 [PBJ. 1955, p. 935].

Cantique EKG. 193 « *Wo Gott der Herr nicht bei uns hält* » la paraphrase du Psaume 124/2a par Justus, Jonas ; Wittenberg, 1524.

« *Si Yahvé n'eut été pour nous...* ».

Épître aux Éphésiens 4, 1-6 [PBJ. 1955, p. 1729] : « *Appel à l'unité, un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême !* ».

Évangile selon saint Luc 14, 1-11 [PBJ. 1955, p. 1563] : « *La guérison d'un hydropique. Sur le choix d'une place : « car tout homme qui s'élève... ».* ».

Même occurrence avec les cantates BWV 148 (19 septembre 1723) et BWV 47 (13 octobre 1726).

BWV 114. TEXTE

Le texte des mouvements 1, 4, 7 de la cantate correspond aux strophes 1, 3 et 6 du cantique *Ach, lieben Christen, seid getrost* (1561) avec réserve pour la première strophe parfois attribuée à David Spaier (1521) est dû au théologien et poète Johannes Gigas, dit Heune (le Géant, 1514-1581).

Les mouvements 2, 3, 5, 6 sont une compilation du cantique écrite par un poète inconnu.

Ce cantique publié en 1561 à Francfort-sur-l'Oder par Johann Eichhorn comprend six strophes de sept vers chacune. Le texte intégral in BCW/ Francis Browne / Février 2006. Ce cantique ne figure ni dans l'EKG, ni dans l'EG.

La mélodie d'un compositeur anonyme (Wittenberg 1529) est celle du choral inspiré du Psaume 124/2a [PBJ. 1955, p. 923] « *Wo Gott der Herr nicht bei uns hält...* » - de Justus Jonas (1543). Elle est aussi présente dans les cantates BWV 73/1 et BWV 178 (dont c'est le titre éponyme, mouvements 1, 2, 4, 5, 7). Renvoi au choral à quatre voix BWV 256.

BCW : « La mélodie d'un compositeur anonyme (Wittenberg, vers 1529) paraît dans le livre de cantiques publié à Görlitz en 1650. Elle est souvent associée à des textes de différents auteurs. Renvoi à Scheidt, Pachelbel et Buxtehude avec sa cantate BUXWV 102 « *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit...* ».

[Renvoi (mélodie) à EKG. 193 et à l'*Evangelisches Gesangbuch* (Berlin. 1997-2006) = EG. 297 et EG. 374].

FINSCHER : « Travail de détail et interprétation du texte se signalant par une richesse et un sens des nuances proprement hors du commun... ».

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et le n° du mouvement) : *Adam* (p. 43. 7); *Hand* (p. 94. 2); *Simeon* (p. 166. 5); *Sünde* (p.175. 3); *Wasser* (p.186. 3).

HERZ : Texte autre que celui choral : peut-être J.-S. Bach ?

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*] : « Nombreuses sont les cantates que Bach a écrites sur la lassitude de la vie. Sitôt que l'Évangile effleurait l'idée chérie, il s'en emparait et lui consacrait toute une description... ».

[Renvoi aux cantates BWV 8, 32, 53, 56, 57, 82, 106, 156, 161, 162].

BWV 114. GÉNÉRALITÉS

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « MDC (mélodie de choral 112 : « Symétrie parfaite des sept numéros...Le choral n° 4 fait basculer le fléau de la balance : «... Nul fruit ne porte le grain de blé à moins qu'il ne tombe à terre ». Les trois derniers numéros permettent le triomphe de la confiance... ».

FINSCHER : « Configuration entièrement symétrique [des mouvements], revêtant également une exceptionnelle homogénéité tonale, sol mineur, ré mineur, ré mineur (modulant du sol mineur vers le ré mineur), si bémol majeur, sol mineur, sol mineur ».

BWV 114. DISTRIBUTION

NBA. Corno, Flauto traverso, Oboe I, II, Violino I, II, Viola, Soprano, Alto, Tenore, Basso, Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Horn (seulement au *cantus firmus* (nur C.f. Verstärkung) dans les mouvements 1 et 7. Querflöte. Oboe I, II. Streicher. B.c. *Cantus firmus* au soprano + cor. Parties homophones et en imitations. Parties instrumentales indépendantes avec parties vocales encastrées (ritournelles).

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto traverso solo. Oboe I, II. Corno. Viol. I, II. Vla. Continuo.

SUZUKI : « En ce qui concerne l'instrumentation du continuo, seuls les premier et cinquième mouvements sont fournis avec la basse chiffrée même sur les parties séparées non transposées... on doit cependant noter que la basse chiffrée ne date pas de la création mais plutôt de la seconde interprétation de la cantate... ».

BWV 114. APERÇU

1] CHORALCHORSATZ. BWV 114/1

ACH, LIEBEN CHRISTEN, SEID GETROST, / WIE TUT IHR SO VERZAGEN! | WEIL UNS DER HERR HEIMSUCHEN TUT, / LABT UNS VON HERZEN SAGEN | DIE STRAF WIR WOHL VERDIENET HAN, / SOLCHS MUß BEKENNEN JEDERMANN, / NIEMAND DARF SICH AUSSCHLIEßEN.

Chers chrétiens, ayez donc confiance, / Vous qui vous découragez de la sorte ! / Puisque le Seigneur nous met à l'épreuve, / Disons du fond du cœur : / Nous avons bien mérité la punition, / C'est là ce que chacun doit confesser, / Personne n'a le droit de s'exclure.

Première strophe du cantique de Johannes Gigas « *Ach lieben Christen, seid getrost* ». Six strophes de sept vers chacune.

BCW [Francis Browne, février 2006] : « Réserve sur la paternité de cette strophe (1) datée de 1521 attribué non pas à Johann Gigas mais à David Spaier. Il pourrait s'agir en l'occurrence d'un problème d'édition survenu vers 1521... »

La mélodie est celle du cantique (inspiré par le Psaume 124/2a) « *Wo Gott, der Herr, nicht bei uns hält...* », Justus Jonas (1493-1555). Elle apparaît pour la première fois dans le recueil *Geistliche Lieder* publié à Wittenberg en 1529. D'un anonyme ».

NEUMANN: Choralchorsatz. Melodie: « *Wo Gott, der Herr, nicht bei uns hält* ». Gesamtinstrumentarium (ohne Querflöte). Partie orchestrale indépendante et phrasé en ritournelle. *Cantus firmus* au soprano (+ Cor). *Sol mineur (g moll)*. 80 mesures, 6/4.

BGA. Jg. XXIV. Pages 83-95. | Dominica 17 post Trinitatis | « *Ach, lieben Christen, seid getrost* » | Marqué „Vivace“ | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Soprano | Corno col Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 23. Pages 289-303 (Bärenreiter. TP 1289, pages 315-329). 1. | Vivace | Corno | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano, | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 351] : « Cette cantate débute (vivace) par un morceau concertant bien dosé (influencé par la structure mélodique du choral) qui emploie les voix tantôt à soutenir, en accords, le *cantus firmus*, aux versets 1, 3, 4, tantôt à le mettre en valeur par des effets d'imitations, aux versets 2, 5, 6, 7 (ce dernier musicalement identique au 2) ; dans l'un et l'autre cas, la longueur de la réalisation contrapuntique est la même (5 mesures)... ».

BOMBA : « Le premier vers de ce choral se compose d'une série d'intervalles de tierce et d'intervalles de quinte, pris doubles. Bach développe à partir de cela les motifs destinés à la basse (avec un rythme insistant composé de doubles croches continues) ainsi que ceux du premier registre de violon / hautbois. Le chœur chante le choral sur le mouvement instrumental qui se développe à partir de là ; Bach met l'accent sur les termes prédominants des différents vers en les traitant d'une manière musicale différente (tons tenus, mouvement, répétition) : *Getrost, verzagen, von Herzen* ».

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Élaboration de choral sur MDC (Mélodie de choral) 112, de type II. Choral incrusté dans une ritournelle d'orchestre Mouvement orchestral, cantus firmus au soprano (+ le Cor). Pas de flûte traversière ».

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « MDC 112, Mélodie éditée par Joseph Klug (1535)... Le *cantus firmus* est confié au soprano doublé par un cor, en valeurs longues (blanches pointées) tandis que les voix inférieures dessinent des motifs d'imitations rapides ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « C'est une grande sinfonia qui ouvre la cantate dans un tempo marqué *vivace*, où se trouve requis tout l'effectif instrumental. Une figure métrique (une longue une brève), quasiment omniprésente du début à la fin propulse énergiquement le morceau dans lequel viendront s'insérer les sept périodes du choral [les sept vers]. En style concertant, les hautbois et les cordes s'échangent ce motif de la joie auquel s'en ajoute un autre, des croches répétées en mouvement descendant... mélodie du cantique avec *cantus firmus* au soprano, doublé par le cor, tandis que les trois autres voix l'escortent en imitations ou en harmonisation homophone ».

FINSCHER : « Le chœur d'entrée développe à partir de la première ligne du cantique une ritournelle orchestrale à deux motifs et fournit en même temps aux voix inférieures du chœur, un commentaire des détails contenus dans les versets du cantique (*getrost, verzagen heimsuchen, bekennen*) ; dans la ritournelle comme dans le chœur se manifeste une alliance, voire une fusion franchement dialectique d'unification et diversification... ».

GARDINER : « Ce qui frappe immédiatement dans sa fantaisie chorale initiale, mouvement à 6/4 en sol mineur, indiqué *vivace*, c'est qu'elle renferme en son sein la même et émouvante mélodie de Justus Jonas utilisée par Bach de façon mémorable dans la cantate BWV 178, bien que traitée ici différemment.... Bach fait sienne l'opposition des climats dans la première strophe de l'hymne sur lequel repose la cantate toute entière... Ce puissant contraste est audible avant même qu'un mot soit chanté... Bach énonce deux thèmes simultanément, l'un autoritaire et sur le ton de la réprimande dérivé de la mélodie de l'hymne et confié aux deux hautbois et aux premiers violons, l'autre plus enlevée et reposante sur un motif de type *figura corta*... joué initialement par les seconds violons et le continuo... ».

HOFMANN : « Une sorte de chaconne... en sol mineur... caractère sérieux et solennel et également empreint d'une certaine gravité... Dans l'introduction instrumentale, Bach expose une multitude de matériaux thématiques qui seront combinés et variés tout au long du mouvement. La mélodie du cantique est déroulée, vers après vers... sous forme d'un *cantus firmus* dans des valeurs de notes allongées, alors que les voix d'alto, de ténor et de basse apparaissent modestement mais avec un art dans le traitement homophonique ou dans une polyphonie imitative... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Dans le chœur d'ouverture en sol mineur, la mélodie est égrenée dans un mouvement en forme de chaconne par les sopranos, avec le cor *colla parte*, tandis que les autres voix du chœur brodent sur elle en une polyphonie imitative, que la basse continue déploie une manière de lamento et que le reste de l'orchestre joue une mélodie agitée au caractère triste ».

NYS, Carl de : « Le procédé habituel de la mise en œuvre d'un cantique-choral dans les cantates : chacun des vers du cantique constitue une séquence chorale insérée dans le tissu instrumental, en l'occurrence sept séquences vocales avec prélude, interludes et postlude. La mélodie du cantique est confiée en valeurs longues au soprano renforcé par un cor, mais l'ensemble du matériau musical employé est déduit de la mélodie, ce qui donne une très grande unité à l'ensemble... On remarquera aussi que l'harmonisation de la mélodie est fortement influencée par le sens du texte, voire des mots qui le composent ».

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Le commentaire de l'accompagnement instrumental] : « Le motif rythmique (de joie) formé de croches et de doubles croches... cadence vivifiante de la basse continue, quand le texte exprime la confiance dans le secours de Dieu... où quand les paroles annoncent la consolation prochaine ». [Renvoi à BGA. XXIV, p. 83].

ROMJUN : « Un parfait exemple de cantate chorale... la thématique emprunte à la ligne mélodique d'un choral traditionnel, souvent d'origine luthérienne... Ici, la ligne est entendue dès l'introduction instrumentale, avant même que les sopranos du chœur ne s'en saisissent... ».

SCHWEITZER [J.-S. Bach | Le musicien-poète | Le langage musical des cantates] : « Les motifs de la joie : ... parfois, Bach force la note des textes qui n'expriment qu'une certaine nuance de contentement afin de pouvoir les traduire en musique par des motifs exubérants. C'est ainsi que dans la cantate BWV 114, il interprète le texte « *Chrétiens, ayez bon courage* » par la basse que voici ». [+ Exemple musical].

[Page 258] : « Le maître [Bach] figure le mot *getrost* = *consolés*, par une lutte entre le motif de la terreur et celui de la joie ».

[+ Exemple musical. [La mélodie du choral est énoncée par les voix des sopranos doublées par un cor, soutenues par les autres voix en accords dans les versets 1, 3 et 4, en imitations polyphoniques dans les versets 2, 5, 6 et 7, les versets 2 et 7 étant musicalement identiques].

SCHWEITZER [J. S. Bach, volume 2, pages 116-117] : « Dans le premier chœur nous avons côte à côte le motif de la crainte et le motif de la joie ». [+ Exemple musical du hautbois et de la basse continue].

2] ARIE TENOR. BWV 114/2

WO WIRD IN DIESEM JAMMERTALE / VOR MEINEN GEIST DIE ZUFLUCHT SEIN? | *Vivace*: ALLEIN ZU JESU VATERHÄNDEN / WILL IN MICH IN DER SCHWACHHEIT WENDEN; / SONST WEIß ICH WEDER AUS NOCH EIN.

Où y aura-t-il, dans cette vallée de larmes, / Refuge pour mon âme ? / En ma faiblesse, c'est vers Jésus que je veux me tourner, / Entre ses mains paternelles me remettre ; / Sinon je ne sais plus que faire.

Texte inspiré partiellement à la strophe 2 du cantique de Johannes Gigas.

NEUMANN: Arie Tenor. Triosatz. Querflöte (flûte à bec). B.c. *Da capo*.

Ré mineur (d moll). 132 mesures, 3/4 - 12/8 (*vivace*, mesure 55 à 77 et *Da capo* à 3/4 mesures 1 à 55).

BGA. Jg. XXIV. Pages 96-100. ARIE | Flauto traverso | Solo | Tenore | Continuo. *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 23. Pages 304-308 (Bärenreiter. TP 1289, pages 330-334). 2. Aria | Flauto traverso solo | Tenore | Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 351] : « Une aria avec *Da capo*, pour ténor, dont le caractère tripartite est mis en évidence par le fait que l'on passe successivement du 3/4 au 12/8 puis de nouveau au 3/4, la section médiane étant par ailleurs sur un tempo *vivace* ; mais cette page est celle qui se distingue par la très haute teneur en virtuosité de la partie soliste de flûte traversière ».

BOMBA : « L'air serait un joyau musical même sans le texte spirituel - une alternance entre une sensibilité exacerbée, rappelant le « Benedictus » de la *Messe en si*, et un mouvement concertant virtuose. Ce contraste correspond bien à la teneur du texte : ici la vallée « des larmes », là-bas la perspective des mains paternelles de Jésus... ».

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Aria de ténor avec flûte traversière. Forme *Da capo*... La cantate culmine expressément dans l'aria de ténor, extrêmement longue, environ 9 minutes, qui, dans son adagio de départ, illustre la vallée de larmes, adagio suivi d'un allegro qui exprime le désir de l'âme de s'en remettre à Jésus avant une reprise *Da capo* de l'admirable *adagio* (peu justifié sur le plan de la logique...) ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Aria extrêmement expressive construite en *Da capo* strict avec ritournelle, et qui représente un archétype du genre avec sa partie centrale en antithèse contrastant vigoureusement avec les deux autres par le caractère, la mesure et le tempo marqué *vivace*... la question posée par la section A, la section B apporte la réponse... dans la section A, la basse continue, marquée en toutes lettres *pianissimo*, procède par des mouvements de noires et de croches piquées solo désolé de la flûte développe un long *lamento*. Le ténor concerte avec la flûte, lui reprenant des éléments de motifs, procédant en imitations ou en alternance de questions et de réponses, en dialogue intensément expressif... ».

FINSCHER : « L'air de ténor accentue le contraste fourni par le texte (question - réponse) en une emphatique opposition où interviennent sentiment, tonalité, espèce de mesure et *tempo* ».

GARDINER : « Le contraste entre découragement et consolation [comme dans le mouvement 1] persiste dans le deuxième mouvement... un air désolé mais hypnotique reflétant l'âme assiégée... l'austérité prévisible de la texture est compensée par la puissante rythmique d'une ouverture à la française, à 3/4 prenant appui sur des *ré*, lents et lancinants, marqués *pianissimo*... ».

HOFMANN : « Découragement et le réconfort donne le ton de l'expression de la première aria... duo extraordinairement expressif avec la flûte traversière, et la voix de ténor... contraste animé et enthousiaste à ces mots *Allein zu Jesu Vaterhänden*... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le ténor dialogue avec une flûte traversière dotée d'une partition très virtuose... preuve que Bach disposait d'un soliste de grande qualité. Le ton est toujours triste et préoccupé... dans la partie centrale, la musique s'anime brusquement et devient plus joyeuse « *Allein zu Jesu Vaterhänden*... ». Le *Da capo* réintroduit cependant l'amertume un rien languissante du début, malgré les arabesques de la flûte ».

NYS, Carl de : « Trio avec une partie très virtuose de flûte traversière et la basse continue, dans une tonalité assez sombre de *ré mineur* qui convient parfaitement au texte, comme d'ailleurs l'instabilité et la « recherche » de la flûte faisant contraste avec les calmes tenues de la basse. La partie centrale de cette aria *Da capo* que Bach intitule *vivace* donne la réponse à la recherche, à la question des deux premières lignes du texte : la musique se transforme symboliquement en devenant joyeuse, très équilibrée et régulière, en particulier dans la flûte... ».

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Conclusion] : « Cette tendance à découvrir une sorte de sympathie entre les aspects de la nature et les dispositions de notre âme paraît souvent dans les œuvres de Bach. Quand il parle de la « vallée de misères... il nous suggère l'image d'une lande aride ou souffle un vent plaintif ». [BGA. XXIV, p. 96. Renvoi à la cantate BWV 146 : BGA. XXX, p. 168, sur les paroles « *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* »].

ROMIJN : « Bach écrit un grand nombre de trilles et de notes répétées au hautbois, puis aux flûtes... une sorte de représentation naturaliste de la « vallée de larmes » sans même avoir à faire appel aux mots pour l'exprimer... ».

SCHWEITZER [J.-S. Bach | Le musicien-poète | Le langage musical des cantates] : « Un solo de flûte... Dans la cantate BWV 114, une voix demande « *Dans cette vallée de misère, où mon âme trouve-t-elle un refuge ?* et une autre répond [mais laquelle ?] « *Allons vers Jésus*. » Nous entendons d'abord la question douloureuse et ensuite l'éclat de joie [Le motif de la joie] que provoque la réponse ».

[+ Exemple musical et la réponse « *Vivace* »].

[La *Vallée de larmes*, une expression classique rencontrée par exemple dans la cantate BWV 186/9... et autres].

3] REZITATIV BAß. BWV 114/3

O SÜNDER, TRAGE MIT GEDULD, / WAS DU DURCH DEINE SCHULD / DIR SELBER ZUGEZOGEN! / DAS UNRECHT SÄUFST [R. Wustmann: *trinkst*] DU JA / WIE WASSER IN DICH EIN, / UND DIESE SÜNDENWASSERSUCHT / IST ZUM VERDERBEN DA / UND WIRD DIR TÖDLICH SEIN. | DER HOCHMUT AB VORDEM VON DER VERBONEN FRUCHT, / GOTT GLEICH ZU WERDEN; / WIE OFT ERHEBST DU DICH MIT SCHWÜLSTIGEN GEBÄRDEN, / Andante: DAß DU ERNIEDRIGT WERDEN MUßT. | WOHLAN, BEREITE DEINE BRUST, / DAß SIE DEN TOD UND GRAB NICHT SCHEUT, / SO KÄMMST DU DURCH EIN SELIG STERBEN / AUS DIESEM SÜNDLICHEN VERDERBEN / ZUR UNSCHULD UND ZUR HERRLICHKEIT.

O pécheur, endure patiemment / Ce que tu t'es attiré / Par ta propre faute ! / Tu t'abreuves du mal et d'injustice / Comme tu t'abreuvais d'eau / Et cette hypocrisie du péché / Est là pour nous perdre / Et te sera mortelle. / L'orgueil goûta jadis au fruit défendu, / Pour être semblable à Dieu ; / Combien de fois ne t'élèves-tu pas avec morgue / Alors que tu dois être abaissé / Allons prépare ton cœur / A ne pas redouter la mort et le tombeau / Ainsi sortiras-tu, en mourant saintement / De cette coupable perdition / Pour accéder à l'innocence et à la gloire.

Tiré de la strophe 2 du cantique de Johannes Gigas.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß. + *Arioso* encastré. *Sol mineur (g moll)* → *Ré mineur (d moll)*. 21 mesures, C. *Andante*, mesures 13-21.

BGA. Jg. XXIV. Pages 100-101. RECITATIV | Basso Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 23. Page 309 (Bärenreiter. TP 1289, page 335). 3. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 351] : « Récitatif avec passages *arioso*... ».

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Récit de basse *secco* avec section centrale *arioso* ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Au centre de ce récitatif *secco*, un épisode d'*arioso*, marqué *andante*, souligne en *figuralismes* éloquents l'antithèse du chrétien qui s'élève bruyamment alors qu'il devrait être abaissé ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Ce morceau module d'une manière poignante de *sol mineur* en *ré mineur*... ».

NYS, Carl de : «... La fin du *secco* s'élargit en *arioso* pour souligner l'abaissement et l'exaltation dont il est question dans le texte ».

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Formation des motifs] : « On rencontre fréquemment chez Bach des thèmes issus de ce grand motif dissonant de la détresse... variante du thème de lamentation... formule de chant mêlée à des textes qui conseillent la résignation... le trait caractéristique du motif, la répétition d'une note qui annonce une évolution de la tonalité. Dans la cantate BWV 114... la note sur laquelle la voix insiste complète une succession retombante de tierces mineures qui évoquent, en l'arpégeant, l'harmonie de septième diminuée... Enfin le groupe mélodique se résout sur une cadence de *sol mineur*... ».

... Nous passons ainsi de l'incertitude à la précision tonale. Ce chant d'abord troublé, puis assombri, s'accorde fort bien d'ailleurs avec des paroles qui conviennent à la patience, mais laissent deviner le découragement : « *O pêcheur, supporte avec patience les maux que tu t'es attirés par ta propre faute* ».

[+ Exemple musical sur les mots « *O Sünder, trage mit gedulde* ». BGA. XXIV, p. 100].

[*Formation des motifs*, page 73] : « Bach a toujours usé avec intention des motifs formés ainsi de sons voisins. Il les associe constamment à des paroles de signification douloureuse. Il les modèle d'ailleurs avec variétés. Parfois la succession chromatique se réduit aux trois notes comprises dans l'intervalle d'un ton... ». [+ Exemple musical sur les mots *aus diesem sündlichen Verderben* = *De cette coupable perdition* ». BGA. XXIV, p. 101. Renvois aux cantates BWV 83, BWV 20, BWV 72, BWV 181 et BWV 73].

4] CHORALBEARBEITUNG SOPRAN. BWV 114/4

KEIN FRUCHT DAS WEIZENKÖRNLEIN BRINGT, / ES FALL DENN IN DIE ERDEN; || SO MUß AUCH UNSER IRDSCHER LEIB / ZU STAUB UND ASCHEN WERDEN, || EH ER KÖMMT ZU DER HERRLICHKEIT, / DIE DU, HERR CHRIST, UNS HAST BEREIFT' ||| DURCH DEINEN GANG ZUM VATER.

Nul fruit ne porte le grain de blé / A moins qu'il ne tombe en terre ; / Ainsi notre enveloppe mortelle / Doit devenir cendre et poussière / Avant de parvenir à la gloire / Que tu nous as préparée, Seigneur Jésus-Christ, / En te rendant auprès du Père.

Troisième strophe du cantique de Johannes Gigas : « *Ach lieben Christen, seid getrost* ».

Paraphrase de saint Jean 12, 24 [1955, . p. 1607] : « *Si le grain de blé tombé en terre ne meurt, il reste seul; s'il meurt, il porte beaucoup de fruit* ».

Melodie : « *Wo Gott, der Herr, nicht bei uns hält.* », Justus Jonas. [On serait tenté d'évoquer ici la „parabole du semeur“ prise à saint Luc 8, 4 à 15 [PBJ. 1955, p. 1548] et présente par ailleurs dans la cantate BWV 18/2].

NEUMANN: Choralbearbeitung. C.f. Sopran. *Barform. Sol mineur (g moll)*. 37 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Pages 101-103. CHORAL | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 23. Pages 110-111 (Bärenreiter. TP 1289, pages 336-337). 4. Choral | Soprano | Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 351] : « Le choral est entonné en style simple par le soprano, sur le vigoureux support de figurations « obstinées » confiées au continuo... ».

BOMBA : « Strophe choral interprétée dans une simplicité soutenue par le continuo... ».

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Élaboration de choral sur MDC 112 (mélodie de choral) de type VI »

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach] : « MDC 112 ... L'élaboration chorale est confiée au soprano solo, verset par verset, tandis que la seule basse continue déverse un mouvement perpétuel issu de la thématique même du choral de type VI (choral confié à un soliste) comme dans la cantate BWV 44/4 ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Le choral est chanté par le soprano en valeurs « normales, celles du chant de l'assemblée, doté d'une très légère ornementation. Il est accompagné de la seule basse continue en un motif étrange, quasi obstiné, régulièrement entrecoupé de silence... n'est-ce pas le geste du semeur que représente la musique ? (Schweitzer)... et Schweitzer fait justement observer que Bach a noté au bas d'une page du premier chœur, une esquisse de ce mouvement du continuo... ».

GARDINER : « Confié à un continuo unisono, l'accompagnement est tout entier constitué d'une figure de dix notes séparées par deux silences (demi-soupirs)... [Figuration] du petit mouvement sec que fait le poignet du semeur... ».

HOFMANN : « Motifs constants et répétés au continuo... ».

MACIA [Collectif : Tout Bach] : « La mélodie est confiée à la soprano en valeurs longues ; pour cette allégorie « *Nul fruit ne porte le grain de blé* », le Cantor n'a prévu qu'un continuo aux motifs agités et répétitifs... ».

NYS, Carl de : « La troisième strophe du cantique est présentée sous une forme à la fois captivante et inattendue : une voix de soprano chante la mélodie de manière presque rigoureuse, avec très peu d'ornements, au-dessus d'une basse continue assez riche et dont certains motifs semblent dérivés de la mélodie chantée. Le symbole du grain de blé qui doit mourir en terre pour porter du fruit est exprimé, comme le remarque Manfred Schreier, par un contraste simultané entre les deux lignes ».

SCHWEITZER [J.-S. Bach | Le musicien-poète] : « Motifs descriptifs... Parfois, l'association d'idées picturales qui a donné naissance au thème est tellement lointaine, qu'il faut faire tout un détour pour la découvrir. Prenons, par exemple, l'air *Le grain de blé ne peut produire aucun fruit, s'il ne tombe sur le sol*, qui se développe sur la basse obstinée que voici [+ Exemple musical]. Quelle en est la signification ? N'est-ce point le geste du semeur que représente la musique ? Car, alors, tout s'explique : c'est en effet comme si, dans le lointain, l'on voyait à intervalles réguliers, un bras s'étendre une fois, deux fois, trois fois ; la traînée des grains reste suspendue en l'air pendant un instant, et puis tombe à terre. Thème unique en son genre... l'un des rares cas où nous puissions retracer la genèse du thème : Bach, lui aussi ne réussissait pas du premier coup ! Déjà pendant la composition du premier chœur [Mvt. 1] le thème de l'air le hantait. Croyant le tenir, il le nota à la hâte au bas de la page, sous cette forme [+ Exemple musical] ... La transformation a donc consisté, précisément, à remplacer le rythme souple à trois temps par le rythme saccadé à quatre temps, et à introduire des pauses : en un mot, à lui donner le rythme caractéristique du mouvement du semeur, que l'esquisse [du mouvement 1] n'exprimait qu'imparfaitement... ».

ROMIJN : « Le thème du choral initial, présenté sans aucun ornement au soprano, se développe sur une basse extraordinairement agitée, entrecoupée de silences presque aberrants, une illustration musicale de ce que le soprano chante en toute simplicité... ».

5] ARIE ALT. BWV 114/5

DU MACHST, O TOD, MIR NUN NICHT FERNER BANGE, / WENN ICH DURCH DICH DIE FREIHEIT NUR ERLANGE, / ES MUß JA SO EINMAL GESTORBEN SEIN. || MIT SIMEON WILL ICH IN FRIEDE FAHREN, / MEIN HEILAND WILL MICH IN DER GRUFT BEWAHREN / UND RUFT MICH EINST ZU SICH VER... *adagio: KLÄRT UND REIN.*

O mort, tu ne me fais plus peur / Si seulement par toi j'atteins la liberté ; / Il faut bien en passer par la mort. / Avec Siméon, je veux aller en paix, / Mon Sauveur veillera sur moi dans la tombe / Et m'appellera un jour à lui, transfiguré et pur que je serai.

Saint Luc 2, 29 [PBJ. 1955, p. 1637, le *Nunc dimittis*]. Le cantique de Siméon ici évoqué avec les paroles « *Avec Siméon, je veux aller en paix...* ». Texte inspiré par la strophe 4 du cantique de Johann Gigas.

[On pourrait aussi, dans la première affirmation du texte, pressentir Saint Paul : *Mort, où es ta victoire ?*].

NEUMANN: Arie Alt. Orchestersatz. Oboe. Streicher. B.c. *Da capo*.

Si bémol majeur (B). 83 mesures, C. Adagio aux mesures 48/49. *Da capo* aux mesures 1 à 34.

BGA. Jg. XXIV. Pages 103-107. ARIE | Oboe I | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo. *Da Capo*. Jusqu'à la mesure 34 avec *Gestorben sein* et postlude instrumental.

NBA. SERIE I / BAND 23. Pages 312-317 (Bärenreiter. TP 1289, pages 338-343). 5. Aria | Oboe I | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo / Organo.

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « La voix d'alto, ici la voix de l'âme marquée par la souffrance. Quant au hautbois il est encore l'instrumentation de la méditation sur la mort envisagée comme une nouvelle naissance. Un tendre et réconfortant si bémol majeur évoque le sommeil réparateur de la mort... Air à *Da capo* strict avec ritournelle. Section A. Ritournelle qui déroule une phrase exprimant la tranquille consolation du chrétien, que reprend l'alto. Pour bien distinguer ce dialogue, les instruments à cordes procèdent le plus souvent en notes piquées, dans la nuance *piano*. Par contraste, la section médiane B se déploie dans le ton principal de sol mineur... et s'achève sur une cadence ornée pour valoriser le mot *verklärt* = *transfiguré* ». [Renvoi à André Pirro].

FINSCHER : « L'air d'alto acquiert, par de brèves insertions dans le mode mineur et de degrés mélodiques chromatiques, une intensité peu s'en faut angoissante dans l'interprétation des paroles... le mot *Tod*, la bémol littéralement nié par le « *la* » intervenant sur le mot *nicht* ... »

GARDINER : « Bach écrit une séquence chromatique ascendante pour [décrire] l'approche de la mort sur « *Es muß ja so einmal gestorben sein* », l'alto évoluant en sixtes avec le hautbois sur la pulsation du continuo... ».

HOFMANN : « Aria...expression d'espoir, d'autant plus émouvant qu'il est le seul de la cantate à être en mode majeur... Un peu partout, y compris dans l'euphonie des sixtes et des tierces parallèles entre la voix et le hautbois, règne une ambiance de fête, mais aux mots *es muß ja so einmal gestorben sein* cette atmosphère est assombrie par de frappantes incursions en mode mineur... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Seul mouvement en mode majeur de la partition. Règne ici une ambiance de fête marquée par le rythme trépidant et l'euphonie (sixtes et tierces parallèles) entre voix et hautbois. Pourtant, Bach ménage un assombrissement saisissant en mode mineur, lorsque le texte indique « *Il faut bien en passer par la mort*... ».

NYS, Carl de : « C'est le seul mouvement en majeur de la cantate, ce qui s'explique parfaitement par la lecture du texte : les seules modulations mineures interviennent lorsqu'il est question de la nécessité de mourir (le librettiste cite un vers du cantique original...) ».

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Le commentaire de l'accompagnement instrumental] : « Forme rythmique de la basse continue... uniformité de mouvement qui régit la basse continue quand le texte parle de mourir... ». [+ Exemple musical sur les mots « *Du machst, O Tod, mir nun nicht ferner bange - O mort, tu ne me fais plus peur* ». BGA. XXIV, p. 104].

[La traduction du texte] : « Dans l'air d'alto... Bach met une gravité soudaine dans la fin de cette phrase qui évoque la mort, libératrice, mais dont l'affranchissement est payé par la douleur « *O mort, tu ne me fais plus peur / Si seulement par toi j'atteins la liberté* ». Ce mélange d'audace et de crainte est d'une admirable vérité de sentiment. Ici encore, Bach complète son texte et fait deviner ce que les paroles n'avouent point, l'inévitable terreur de la mort incertaine, que les promesses de consolation ne suffisent pas à détourner ».

[+ Exemple musical sur les mots « *Wenn ich durch dich die Freiheit nur erlange, es muss ja so einmal gestorben sein* ».

BGA. XXIV, p. 104].

6] REZITATIV TENOR. BWV 114/6

INDES BEDENKE DEINE SEELE / UND STELLE SIE DEM HEILAND DAR; / GIB DEINEN LEIB UND DEINE GLIEDER / GOTT, DER SIE DIR GEGEBEN, WIEDER. | ER SORGT UND WACHT, / UND SO WIRD SEINER LIEBE MACHT / IM *TOD* UND LEBEN OFFENBAR.

Songe donc à ton âme / Et présente la au Sauveur ; / Rends ton corps et tes membres / A Dieu qui te les a donnés. / Il prend soin et veille, / Et ainsi la puissance de son amour / Se manifeste dans la mort et la vie.

Texte inspiré de la strophe cinq du cantique de Johannes Gigas.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor. *Sol mineur (g moll)* → *Sol mineur (g moll)*. 9 mesures, C

BGA. Jg. XXIV. Pages 107. RECITATIV | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 23. Page 317 (Bärenreiter. TP 1289, page 343). 6. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

7] CHORAL. BWV 114/7

WIR WACHEN ODER SCHLAFEN EIN, / SO SIND WIR DOCH DES HERREN; || AUF CHRISTUM WIR GETAUFET SEIN [R. Wustmann: *sint*], / DER KANN DEM *SATAN* WEHREN. || DURCH *ADAM* AUF UNS KÖMMT DER *TOD*, / CHRISTUS HILFT UNS AUS ALLER NOT, ||| DRUM LOBEN WIR DEN HERREN.

Que nous soyons éveillés ou endormis, / nous appartenons au Seigneur ; / Nous avons été baptisés dans le Christ, / qui peut faire obstacle à Satan. / A cause d'Adam la mort vient à nous, / mais Jésus-Christ pourvoit à notre secours. / Aussi louons-nous le Seigneur.

Sixième et dernière strophe du choral « *Wo Gott, der Herr, nicht bei uns hält...* », Johannes Gigas avec la mélodie de Justus Jonas.

Un texte allusif à celui de l'Épître aux Romains 14, 8 [PBJ. 1955, p. 1685] : «... *Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Donc, dans la vie comme dans la mort, nous appartenons au Seigneur* ».

NEUMANN : Simple choral harmonisé avec l'instrumentation comme le premier mouvement. *Sol mineur (g moll)*. 14 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Page 108. CHORAL | Soprano / Corno, Oboe I. II. Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 23. Page 318 (Bärenreiter. TP 1289, page 344). 7. Choral | Soprano/ Corno / Oboe I, II / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Choral harmonisé sur Mélodie (MDC) 112, de type I ».

BOMBA : « Bach déploie tout son art de la technique de composition pour assombrir le mot de « *Satan* » par un chromatisme approprié et pour glisser sur le texte « *Durch Adam auf uns kommt der Tod* » une ligne de basse menant sur un immense intervalle portant le nom de onzième (onze tons !). Ce mouvement ascendant est objectif et conséquence ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Les deux premières périodes de cette strophe sont imitées de l'Épître aux Romains 14, 8 [PBJ. 1955, p. 1685] dans laquelle Paul exalte la charité envers les faibles... La dernière strophe du cantique de Gigas est traitée en harmonisation homophone, les voix soutenues par les instruments, le cor renforçant la mélodie du choral au soprano ».

FINSCHER : « Partie mélodique renforcée, comme dans le chœur d'ouverture, par un cor... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Climat de confiance retrouvé, où le cor fait sa réapparition en soutien du *cantus firmus* ».

[Le nombre de mesures, ici 14, pourrait-il être signifiant comme une profession de foi personnelle de Bach...?].

BWV 114. BIBLIOGRAPHIE

BACH CANTATAS WEBSITE (BCW).

- AMG (All Music Guide) : Notice.
- BRAATZ, Thomas: *Provenance* (29 septembre 2002). Commentary.
Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Wo Gott der Herr nicht bei uns hält.
 En collaboration avec Aryeh Oron (janvier 2006).
- BROWNE, Francis (Février 2006): Texte du cantique « *Ach lieben Christen, seid getrost.* ». Six strophes de sept vers chacune.
- CROUCH, Simon: *Commentaires*. 1996, 1998.
- EMMANANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.
- MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 18. 2010. Révision 2012.
- ORON, Aryeh: *Discussions I* [27 septembre 2002 –2] 17 septembre 2006 –3] 15 avril 2012 - 4] 21 septembre 2014.
Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : « Wo Gott der Herr nicht bei uns hält. »
 En collaboration avec Thomas Braatz (janvier 2006).
- AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont) : *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. Série verte. Vers 1990.
 Voir aussi le NET : Classics/faculty/bach/BWV.
- BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 114 = BC A 139. NBA I/23.
- BACH-JAHRBUCH. 1978. [B./b. 149, 152, 167, 177, 179.] Gerhard Herz : *Le rythme lombard dans la musique de Bach*.
- BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. *Sämtliche Kantaten* 9. Volume 9, pages 313-344.
- BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 60, 96, 159.
 Volume 2, pages 253, 269, 336, 351-352, 359, 360-361.
- BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 36. 1999.
- BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 237-238.
 : *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 353-356.
- BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – K.J. Ph. Kirnberger (après 1784). N° 335 (si mineur).
 Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 386 (sol mineur).
- CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 950-956.
- CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974.
 N° 209 « *Wo Gott der Herr nicht bei uns hält* », page 258.
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
 Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Page 183.
- DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 461-464.
- EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.
 Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation : uniquement pour la mélodie EKG. 193.
Evangelisches Gesangbuch (Berlin. 1997-2006), uniquement pour la mélodie in *EG*. 297 et *EG*. 374.
- FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement *Das Kantatenwerk* / Gustav Leonhardt. Teldec, volume 28. 1981.
- GARDINER, Sir John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 9. 2009. Traduction française de Michel Roubinet.
- HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 214, 43, 94, 166, 175, 186.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98674, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1976.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.
 W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 25.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN. 93, pages 28, 38 [Mvt. 2], 116 .
 : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98674, en collaboration avec Marianne Helms. 1976.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 25. 2003.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
 Beauchesne. Octobre 2005. Pages 10, 20, 57, 68.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 183.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*.
 VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 134-135.
 Literaturverzeichnis: 44 (Richter).
 : *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
 : Datation : 1^{er} octobre 1724. Page 25.
 : *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 136.
- NYS, Carl de : Notice (d'après Manfred Schreier) de l'enregistrement Erato / Rilling, volume 5. 1976.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
 Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- OSTY, E. Chanoine : *Les Psaumes*. Édition Saint-Paul. Paris. 1964.
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 172.
 : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.
 Pages 62, 73, 175-176, 184, 275, 308, 309, 475
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig. angehörnden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. B./b. 1906 [43-73].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 53) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch- Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998.
 : Édition 1973 : pages 153-154.
 Literatur: Spitta. Schweitzer. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Schering. Neumann.
 B./b. 1906. 1917. 1931. 1932. *Peters Jahrbuch*. Leipzig. 1919.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905.
 Pages 104, 203, 207, 254, 256.
 Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
 : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
 Dover Publications, inc. New York. 1911-1966.
 Volume 2, pages 36-37, 116, 227, 368, 378, 461, 462 (note), 463 (note).

- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, page 285.
- SUZUKI, Masaaki : Note de la production de son enregistrement. CD Bis, volume 25. 2004.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume 2, pages 270, 288, 414-421.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 12. 2000.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 238-239.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. Page 165. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 114. SOURCES SONORES + VIDÉOS.

- Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution de l'enregistrement.
- 17 références (Août 2002 – Octobre 2025) + 17 (+ 5) mouvements individuels (Août 2002 – Octobre 2021).
- Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : G. Leonhardt et P.J. Leusink.
- Choral [Mvt. 7] par Ton Koopman (MP3) et par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.
- 16] **BERGEY**, Benjamin. Soli. (SVBF) Choir & Orchestra. Enregistrement vidéo dans le cadre du Shenandoa Valley Bach Festival, 2024. Eastern Mennonite University, Harrisonburg (Virginie - USA) 16 avril 2024.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (16 avril 2024). Durée : 25'06 (de 50'22 à 75'33).
- 15] **CLARK**, Andrew. Emmanuel Music Ensemble. Soli. Enregistrement vidéo, Emmanuel Church, Boston (Massachusetts – USA), (29 octobre 2023). **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (29 octobre 2023). Durée : 14'14 + Cantates BWV 98, 163.
- 7] **GARDINER**, John Eliot (Volume 9). Monteverdi Choir. English Baroque Orchestra. Soprano: Katharine Fuge. Counter-tenor: Charles Humphries. Tenor: Mark Padmore. Bass: Stephan Loges. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, Allhelgonakyrkan, Lund (Suède), 14 octobre 2000. Durée : 24'12. Album de 2 CD SDG 159 *Soli Deo Gloria*. Distribution en France, octobre 2009. + Cantates 148, 47, 96, 169, 116 + Motet BWV 226 + Choral pour orgue BWV 668.
YouTube. | **france musique.** Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 11 octobre 2015.
YouTube. | **france musique.** Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 1^{er} octobre 2017. **YouTube** (9 mars 2018).
- 9] **KAMP**, Salomon. Lutheranian Choir & Orchestra. Soprano: Maria Zadori. Alto: Kornélia Bakos. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Laszlo Jekl. Enregistrement vidéo en l'église luthérienne de Budapest (Hongrie), 10 juin 2012. 23^e semaine Bach de Budapest. Durée : 26'01. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12 novembre 2012).
- 10] **KAMP**, Salomon. Lutherania Choir. Weiner Szasz Orchestra. Soprano: Maria Zadori. Alto: Kornélia Bakos. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Hollo Csaba. Enregistrement live au Temple luthérien de Budapest (Hongrie), 30 septembre 2012. Durée : 26'17.
- 6] **KOOPMAN**, Ton (Volume 12). Amsterdam Baroque Orchestra. Soprano: Lisa Larson. Alto: Annette Markert. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mars 2000. Durée : 22'04. Coffret de trois CD Erato 8573-85842-2. 2002. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72211. 2006. + Cantates BWV 99, 78 **YouTube** (12-13 janvier 2017).
- 3] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 28). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale (direction de Philippe Herreweghe). Leonhardt-Consort. Soprano: Sebastian Hennig (jeune soliste du Knabenchor Hannover). Alto: René Jacob. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 1-5 novembre 1980. Durée : 24'05. Coffret de 2 disques Teldec 6.35573-00-501-503 (SKW 28/1-2). *Das Kantatenwerk*, volume 28. 1981. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242 606-2. *Das Kantatenwerk*. Volume. 28. 1988. Reprise en coffret de 6 CD. Teldec 4509- 91760 2 *Das Kantatenwerk*, volume 6. 1994. Avec les cantates BWV 100 à 117. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. Avec les cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573 81175-2. Intégrale en CD séparés, volume 35. 2000. + Cantates BWV 112, 113. Reprise Warner Classic. CD 8573 81175-5. Intégrale en CD séparés, volume 35. 2007. **YouTube** (Décembre 2009). Choralchorsatz [Mvt. 1]. Récit [Mvt. 3]. Choralbearbeitung [Mvt. 4]. Durée : 7'52. N'est plus accessible (Octobre 2018).
YouTube. + **BCW** (17-18 avril 2012. 12 janvier 2013) + Partition déroulante. Août 2013). **YouTube** (13 septembre 2019).
- 4] **LEONHARDT**, Gustav. La Chapelle Royale. Soprano : Agnès Mellon. Contre-ténor : Gérard Lesne. Ténor : John Elwes. Basse : Peter Kooy. Enregistrement vidéo en l'église Notre-Dame du Travail. Paris. 15^e (France), 25 octobre 1988. Durée : 23'55. **YouTube** + **BCW** (17 décembre 2012). + Partition BGA déroulante.
- 5] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), avril - septembre 1999. Durée : 24'13. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99364. Volume 5 – Cantates, volume 2. + Cantates BWV 57 et 155. Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 8/54. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013.
YouTube. + **BCW** (1^{er} octobre 2012).
- 12] **LUTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Alto: David Erler. Tenor: Georg Poplutz. Bass: Wolf-Matthias Friedrich. Enregistrement vidéo à l'Évangelische Kirche, Speicher (Suisse), 21 septembre 2018. Bach Stiftung. *Bach Kantaten N° 37*. CD Lc 27081. 2021. + Cantates BWV 65, 49. DVD *J.S. Bach-Stiftung St. Gallen B660*. 2019. Reprise en coffret de 10 DVD *Bach erlebt XII. Das Bach-Jahr 2018*. 2019. **YouTube** | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (9 avril 2019. 25 septembre 2021). Durée : 27'45.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (9 avril 2019). *Workshop*. Niklaus Peter. Rudolf Lutz. Durée : 43'01.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (9 avril 2019). *Reflexion*. Dagmar Fenner. Durée : 18'38.
- 13] **MOORE**, Rayvon, J.T. Soli. Ensemble instrumental. Pas de chœur. Enregistrement dans le cadre de l'*Eastman School of Music: Bach Cantata Series*, à la Reformation lutheran Church, Rochester, New York (USA), 27 octobre 2019.
YouTube + **BCW** (4 mai 2020). Mouvement 2. Durée : 10'32. + BWV 30.

- 2] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Janvier, février 1974. Soprano: Gabriele Schnaut. Alto: Else Paaske (1974) puis Julia Hamari (1981). Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), janvier - février 1974. Reprise pour le label *Die Bach Kantate* (CD série verte) des mouvements **5** (l'alto Else Paaske remplacée par Julia Hamari) et **7**, en février 1981. Durée : 26'47. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98674. 1976. + Cantate BWV 179. Disque (F) Erato. *Les grandes cantates*. STU 70939 (volume 5). 1976. + Cantate BWV 179. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 52) *Hänssler-Classica. Laudate* 98814. 1981 + Cantates BWV 148, 96. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 36). *Hänssler-Verlag* 92.036. 1999. **YouTube** + **BCW** (20-21 octobre 2013. 3 février 2015).
- 17] **RODRIGUEZ**, Danilo. Soli. Bach Santiago 53. Enregistrement **vidéo** dans le cadre des *Bach Santiago Cantata Series*, Catedral Metropolitana, Santiago (Chili). 12 octobre 2025. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12 octobre 2025). Durée : 26'28 (53'31 → 80'01). + Cantates BWV 8, 95.
- 14] **SPERING**, Christoph. Soprano: Erika Tandiono. Alto: Sofia Pavone. Tenor: Georg Poplutz. Bass: Daniel Ochoa. Chorus Musicus Köln. Das Neue Orchester. Enregistrement les 11-16 mars 2023, Deutschlandfunk Chamber Music Hall, Köln (D). Coffret de 3 CD DHM. Deutsch Harmonia Mundi. 19802800192. 2024. BWV 1, 107, 123 | 133, 92, 101 | 114, 139, 8. **YouTube. Miguel Zampedri.** + **BCW** (15 juin 2024). Durée : 18'37. Durée totale : 195'35.
- 8] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 25). Bach Collegium Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 4 - 17 février 2003. Durée : 23'24. CD BIS 1361. 2004. + Cantates BWV 78, 99. **YouTube** | **Alexandr/Russie ?** (12 octobre 2020). **YouTube.** | **Zampedri / 19** (25 mai 2021).
- 1] **THURN**, Max. Chor des Eppendorfer Gymnasiums. Members of NDR Chor. NDR Sinfonieorchester. Alto: Jeanne Deroubaix. Tenor: Johannes Feyerabend. Bass: Günther Wilhelm. Enregistré à Hambourg (D) les 11-12 septembre 1959. Durée : 24'45. Report sur bande magnétique Norddeutsche Rundfunk im Hamburg. **YouTube.** | **Rainer Harald.** + **BCW** (12 septembre 2019). **The Best of Classics** (23 mars 2023).
- 11] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Trinity Wall Street Choir / Trinity Baroque Orchestra. Soprano: Martha Cluver. Alto: Timothy Parsons. Tenor: Timothy Hodges. Bass: Jonathan Woody. Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, New York City, 28 octobre 2015. Durée : 25'03. **Trinity Wall Street Website. Vidéo.** + **BCW.** + Cantate BWV 111. Durée totale avec présentation : 62'38.

BWV 114. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

- M-1. Mvt. 5] William Johnson. Choral Society & Orchestra Bach Aria Group. New York (UDSA), 5 décembre 1951. + Cantate BWV 202. Report sur CD Boston Records (*Robert Bloom Collection*, volume 1). BR-1036CD.
- M-2. Mvt. 2] Tenor: Ivan Kozlovsky + flûte et orgue. Enregistré en 1955 (Russie). Disque Russian Melodiya. Report sur CD Aquarius (2006) AQVR-295-2 et CD A. K. 660724 *Ivan Kozlovsky. Tenor 1900-1993*. Volume 1. **YouTube** + **BCW** (22 octobre 2011). Durée : 14'31.
- M-3. Mvt. 2] William H. Scheide. Bach Aria Group. Tenor: Jan Pearce + flûte (arias pour ténor). Enregistré les 27-29 avril 1960. Disques Decca DL-9411 et Decca DL-79411.
- M-4. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 ou 1960. Enregistrement (?) et reprise en CD Baroque Music Club BACH 752 (*Soli Deo Gloria*), volume 7.
- 5. Mvt. 2] Yehudi Wyner. Samuel Baron. Bach Aria Group. Tenor: Seth McCoy. Enregistré à l'University, Long Island. New York, 7 juillet 1982. CD State University of New York at Stony Brook. Dept. of Music.
- M-6. Mvt. 2] John Metz. Tenor: David Britton. ASU Early Music Ensemble. Tempe, Arizona, USA. En concert, 26 avril 1990. Durée : 10'04. CD Arizona State University. School of Music.
- M-7. Mvt. 2] Yehudi Wyner. Samuel Baron. Bach Aria Group. Soli ? Enregistré à l'University, Long Island. New York, 22 juin 1982. Album de 2 CD State University of New York at Stony Brook. Dept. of Music.
- M-8. Mvt. 2] Yehudi Wyner. Samuel Baron. Bach Aria Group. Tenor: David Britton. Enregistré à l'University, Long Island. New York, 13 juin 1992. 2 CD State University of New York at Stony Brook. Dept. of Music.
- M-9. Mvt. 5] Pascal Vigneron + trompette et orgue. Le Grand Bornand (73) France. Durée : 2'48. *L'Art du Cantus firmus*, volume 1. CD Quantum QM-6963.
- M-10. Mvt. 5] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 27/133. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions BGA.
- M-11. Mvt. 2] Tenor: Frank Kelley + flûte, harpe et violoncelle. Enregistrement live à Boston (Massachusetts - USA), 17 septembre 2006. CD New England Conservatory of Music.
- M-12 Mvt. 2] Tenor: Daniel Johannsen + violoncelle, orgue et flûte. Enregistré à St. Gerold (Autriche), 22-25 février 2009. Durée : 11'21. CD Coviello Classics COV-20909 *Airs pour ténor, flûte et B.c.*
- M-13. Mvt. 2] Klaus Rothaupt. Collegium Musicum der Göppinger Kantorei. Tenor: Daniel Behle. Enregistré à Göppingen (D), 26-28 avril 2012. CD Sony Classical 887654778024.
- M-14. Mvt. 2] Hajo Wienroth. Le Chardon. Tenor: Andreas Post. CD Lunaris. 2013. Arias for Tenor and orchestra.
- M-15. Mvt. 2] Alexis Kossenko. Les Ambassadeurs. Tenor: Anders J. Dahlin. *Paradise Festival*, Paradise (Pologne), 21 avril 2013. Durée : 9'26. **YouTube** + **BCW** (14 novembre 2013).
- M-16. Mvt. 2] Reinoud Van Mechelen. A Nocte Temporis. Tenor: Reinoud Van Mechelen. Enregistrement **vidéo** en l'église Sainte-Aurèle, à Strasbourg (France), 9-13 mai 2016. **YouTube. Vidéo** (4 octobre 2016). Brève présentation par le ténor Reinoud Van Mechelen. Durée : 1'51.
- M-17. Mvt. 2] Kjellson, Magnus. Tenor: Leif Aruhn-Solén. Göteborg Baroque. Enregistré à la Christinae Church, Göteborg (Suède), 2-6 novembre 2020. CD Nilento Records. NILCD-2007. 2020. **YouTube** + **BCW** (10 décembre 2020). Durée : 10'52. Ne paraît pas ou est difficilement accessible (19 juillet 2022).

BWV 114. YouTube. Autres mouvements :

21 novembre 2014. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois et cordes. Durée : 8'01.

26 novembre 2014. [Mvt. 2]. Mike Magatagan : « Une curiosité »... pour l'instrument de musique, le Marimba. Durée : 4'47.

6 mai 2016. [Mvt. 7]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics* n° 301.

Volume 4. Durée : 1'17. + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Ach, lieben Christen seid getrost* ».

13 janvier 2017. [Mvt. 7]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1'29.

Melodie/Choral: « *Ach, lieben Christen seid getrost* ».

31 juillet 2018. [Mvt. 2]. **Vidéo**. Alexis Kossenko. Les Ambassadeurs. Ténor : Valerio Contaldo. Enregistrement **vidéo** en l'église protestante de Sainte-Aurélie, Strasbourg (France) fin juillet 2018. Durée : 11'41 (tiré d'une exécution intégrale).

AUTRE SOURCE :

Choral à 4 voix (*Vierstimmige Gesänge*). Chorals BWV 253-301 : Choral BWV 256: Choralsatz « *Ach lieben Christen seid getrost* ».

Rundfunkchor Berlin. Robin Gritton (+ orgue, violoncelle et violone).

CD Bach 2000 | *Das Alte Werk* | Teldec, volume 82. 8573-81135-2|. 1999-2000.

EN CONCERT

BERSTEL, Béatrice. Atelier du Centre d'Art polyphonique de Paris. Ensemble vocal BWV. Le Concert Royal Alto : Cécile Eloir.

Ténor : Ian Honeyman. Baryton : Philippe Cantor. Concert donné à l'Église évangélique allemande. Paris, 16 décembre 1990.

sur France musique le 14 avril 1992.

CANTATE BWV 114. BCW / CLAUDE ROLE. ÉDITION DÉCEMBRE 2025.